

CONCIERTOS DEL SÁBADO

---

CICLO Itinerarios del tango

14 de abril de 2012. 12 horas



LUIS CARUANA  
TANGO QUARTET

# PROGRAMA

---

## *Tango porteño*

**Astor Piazzolla** (1921-1992)

Dúo de amor (tango)

**Carlos Di Sarli** (1903-1960)

Milonguero viejo (tango)

**Horacio Salgán** (1916)

A don Agustín Bardi (tango)

**Enrique Saborido** (1877-1941)

Felicia (tango)

**Luis Caruana** (1972)

Eterna seducción (tango)

Gato negro (tango)

**Astor Piazzolla** (1921-1992)

Oblivion (milonga)

**Eduardo Arolas** (1892-1924)

Derecho viejo (tango)

**Luis Caruana** (1972)

Pa' la mattina (milonga)

**Francisco Canaro** (1888-1964)

Corazón de oro (vals criollo)

**Luis Caruana** (1972)

Abandonado (milonga)

¿Paseamos? (vals criollo)

**Pedro Laurenz** (1902-1972)

Mala junta (tango)

**Julio De Caro** (1899-1980)

Mala junta (tango)

**Luis Caruana** (1972)

Para vos (balada)

**Osvaldo Pugliese** (1905-1995)

La yumba (tango)

---

## **LUIS CARUANA TANGO QUARTET**

**Luis Caruana**, *bandoneón y dirección*

**Javier Afonso**, *violín*

**Javier González Torrecilla**, *contrabajo*

**Mauricio Vuoto**, *piano*

*Pocos géneros como el tango combinan de modo tan particular un fuerte sentido de identidad con una enorme difusión por medio mundo. A través de tres conciertos, este ciclo describe algunos de los caminos recorridos por el tango, matizando su perfil sin llegar nunca a desdibujar su característico ritmo. Desde el tango porteño clásico en los inicios sudamericanos del género hasta el tango erudito empleado por los compositores contemporáneos, pasando por el tango errante en Europa central.*

Para entender cómo nace y se desarrolla el tango porteño es necesario pensar en el Buenos Aires de finales del siglo XIX. Una ciudad cosmopolita cuya población estaba formada por un alto porcentaje de inmigrantes españoles, italianos, sirios, libaneses y judíos. Eran en su mayoría hombres jóvenes y solos que habían llegado a la ciudad porteña en un corto espacio de tiempo, potenciando la creación de un considerable mercado de prostitución y locales de vida alegre. Por tanto, reina en la ciudad un ambiente de desapego emocional, cuya vida está caracterizada por exprimir el presente. En este contexto de caldo de cultivo perfecto para la fusión de culturas, el tango, como casi todas las músicas de carácter popular urbano, se convierte en la expresión de un sentimiento de pertenencia para aquellas personas que se encuentran en un entorno ajeno. Poco a poco va conquistando espacios, que si no son ejemplo de recato y buena moral, al menos eran lugares a los que también acceden obreros y gente de clase media: los cafés, las casas de baile y, por último, el teatro y las *variétés*. Con la industria del disco, que le permitió entrar en el ámbito doméstico, el tango adecentó su imagen. Pero sería con el establecimiento del cabaré cuando la situación de los músicos de tango cambió radicalmente. De la marginalidad del prostíbulo pasan a ser aceptados por la alta sociedad y reciben un estipendio considerable que les permite organizar conjuntos estables. En los años veinte, cuando se formaliza la orquesta típica de tango compuesta por el violín, el piano, el bandoneón y el contrabajo, alcanza su época dorada. Entonces pasa de ser una música proscrita a convertirse en la imagen de Argentina.

# INTÉRPRETES

---

**LUIS CARUANA TANGO QUARTET** se forma en el año 2010 a raíz de la grabación de *Abandoneado*. Un disco y un conjunto que tienen la premisa de apostar a la música original y actual dentro del género del tango.

Se trata de un ensamble de amplias posibilidades que puede abarcar desde lo clásico a las expresiones más actuales, distinguiéndose de otras formaciones de tango en su énfasis por la nueva composición. Así desde aquella grabación han actuado en importantes centros culturales y teatros de toda España, además de en milongas y festivales de tango. Destaca su reciente actuación en el Auditorio Nacional de Música de Madrid junto a la Orquesta Sinfónica de Chamartín y por supuesto esta actuación en la Fundación Juan March. Actúan regularmente junto a la voz de la cantaora flamenca Inma, la Carbonera, y con la pareja de baile formada por Juan Manuel Nieto y Natalia Vicente. Para el año 2013 está prevista la grabación de su segundo disco.

---

## Abril 2012 CICLO Itinerarios del tango

- |            |   |
|------------|---|
| sábado, 14 | <b>Luis Caruana Tango Quartet:</b> Tango porteño  |
| sábado, 21 | <b>Lloica Czackis</b> , <i>canto</i> ; <b>Marcel Loeffler</b> , <i>acordeón</i> y <b>Estelle Koluda</b> , <i>violín</i> : Tango idish errante |
| sábado, 28 | <b>Fermín Bernetxea</b> , <i>piano</i> : Tango erudito  |
- 

## Mayo 2012 CICLO Brahms transcribe a Brahms: integral de las sinfonías a cuatro manos

---



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid · Entrada libre hasta completar el aforo

---

[www.march.es](http://www.march.es) - Email: [musica@march.es](mailto:musica@march.es)

Boletín de música y vídeos en [www.march.es/musica/](http://www.march.es/musica/)



CONCIERTOS DEL SÁBADO

---

CICLO Itinerarios del tango

21 de abril de 2012. 12 horas



LLOICA CZACKIS  
MARCEL LOEFFLER  
ESTELLE KOLUDA

# PROGRAMA

---

## ***Tango idish errante***

**Władysław Dan** (1902-2000)

Tango hispano-juif “Gut yontef senjorito” (Adiós, señorita)

**Jerzy Petersburski** (1895-1979)

Przebacz! (;Perdóname!)

To ostatnia niedziela (El último domingo), versión instrumental

**Max Kletter** (?-1952)

Ven ikh zol dikh farlirn (Si te perdiera)

**Alexander Olshanetsky** (1892-1946)

Azoy vi du bist (Tal como eres)

**Abraham Ellstein** (1907-1963)

Tif vi di nakht (Profundo como la noche)

Kh'vel eybik dikh gedenken (Siempre te recordaré)

**Kurt Weill** (1900-1950)

Youkali, tango-habanera

**Guillermo Barbieri** (1894-1935)

Anclao en París

**Henryk Gold** (1902-1977)

Tesknota (Anhelo)

**Jacob Jacobs** (1890-1977)

Farges mikh nisht (No me olvides)

**Jacob Sandler** (1881-1926)

Tango margarita

**Jorge Schusheim**

Tango Schmango

**Mariano Mores** (1918)

Cafetín de Buenos Aires

**Carlos Gardel** (c. 1884-1935)

Mi Buenos Aires querido

---

**Lloica Czackis**, voz

**Marcel Loeffler**, acordeón

**Estelle Koluda**, violín

*Pocos géneros como el tango combinan de modo tan particular un fuerte sentido de identidad con una enorme difusión por medio mundo. A través de tres conciertos, este ciclo describe algunos de los caminos recorridos por el tango, matizando su perfil sin llegar nunca a desdibujar su característico ritmo. Desde el tango porteño clásico en los inicios sudamericanos del género hasta el tango erudito empleado por los compositores contemporáneos, pasando por el tango errante en Europa central.*

Este programa es un reflejo de la pasión de los judíos por el tango y de los diversos itinerarios espirituales de sus artistas, asentados en ciudades bisagra entre la cultura idish –cuya lengua es una combinación de la lengua de los judíos askenazíes, el alemán medieval, el eslavo y el hebreo– y la cultura popular de los años 1930 y 1940, con músicas como el foxtrot o el tango. En esta época, dos generaciones de inmigrantes judíos ya habían partido desde Europa del este a lugares como París, Nueva York o Buenos Aires. Y con ellos, viajaban sus músicas que absorbían algunos elementos locales.

Comenzamos el programa con un tango grabado y conocido en su versión polaca, pero también publicado en idish, que aparece en la película cómica *100 metros de amor* sobre costumbres judeo-polacas. Los autores fueron precursores del tango polaco: Władysław Dan, creador del famoso coro de swing Chór Dana, y Konrad Tom, conocido dramaturgo, actor y director.

Tras dos canciones del compositor polaco Jerzy Petersburski, uno de los principales artistas del cabaré Morskie Oko antes de emigrar a Argentina, y del letrista Andrzej Włast (autor de *Tango milonga* entre otros éxitos), siguen cuatro tangos en idish escritos en Nueva York. Fueron creados como piezas de teatro idish o de recitales de famosos artistas, entre ellos Benzion Witler, una de las mayores voces de la canción idish.

Con las obras que siguen retomamos el “itinerario”: visitando la pequeña isla de Youkali que imaginara Roger Fernay en el tango –habanera compuesto por Kurt Weill; experimentando la nostalgia de Enrique Cadícamo por su ciudad natal en *Anclao en París*; o sintiendo el *Anhelo* de la joven Dorka lejos del calor familiar en su *shtetl* (pueblito) de la lejana Polonia. Tangos en idish que fueron romances y desamores, como esta queja de Jacobs y Ellstein en Nueva York. El concierto termina con dos odas a la nostalgia, vistas “desde adentro”. Al cafetín que es más que una universidad de la vida, y a la querida y lejana calle de arrabal.

**Lloica Czackis**

# INTÉRPRETES

---

**Lloica Czackis** nació en Alemania de padres argentinos y creció en Venezuela. Con una formación en canto lírico en Buenos Aires y Londres, y habiendo interpretado música vocal de cámara desde el renacimiento hasta el siglo XX durante varios años, Lloica crea en el 2002 el proyecto *Tánguele: El Pulso del Tango Idish*, con el pianista y compositor Gustavo Beytelmann, presentándose en Europa y Estados Unidos (CD de Tzadik, 2008). Su estudio sobre el tango idish culmina con una investigación universitaria en Francia. Otros proyectos incluyen *Terezín: Karoussel* y el CD *Le Grand Tango* (Reino Unido, 2007). Lloica Czackis es cofundadora de Valiske, asociación francesa que organiza viajes culturales judíos alrededor del mundo. <http://www.lloicaczackis.com>

**Marcel Loeffler** se inicia en la música junto a su padre, guitarrista, presentándose en público desde los 8 años. Inmerso en la música manouche y en el jazz, Marcel Loeffler ha sabido aliar con su enorme talento nuevas formas de expresión, abarcando también el be-bop, el tango y la música clásica. Como acordeonista y compositor, el artista alsaciano es reconocido en el mundo entero por su musicalidad, sus armonías e improvisaciones. <http://www.marcel-loeffler.com>

**Estelle Koluda** nació en Alsacia, donde recibió una formación de violinista clásica. El gran talento para la improvisación y su virtuosismo le han permitido abrirse a los universos del jazz, jazz manouche y el tango, tocando con artistas de gran renombre internacional en importantes festivales de jazz como el de Tahití y el Rhino-jazz.

---

## Abril 2012 CICLO Itinerarios del tango

sábado, 14 **Luis Caruana Tango Quartet:** Tango porteño

sábado, 21 **Lloica Czackis, canto; Marcel Loeffler, acordeón y Estelle Koluda, violín:** Tango idish errante

sábado, 28 **Fermín Bernetxea, piano:** Tango erudito

---

## Mayo 2012 CICLO Brahms transcribe a Brahms: integral de las sinfonías a cuatro manos

---



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid · Entrada libre hasta completar el aforo

---

[www.march.es](http://www.march.es) - Email: [musica@march.es](mailto:musica@march.es)

Boletín de música y vídeos en [www.march.es/musica/](http://www.march.es/musica/)



CONCIERTOS DEL SÁBADO

---

CICLO Itinerarios del tango

28 de abril de 2012. 12 horas



FERMÍN BERNETXEA

# PROGRAMA

---

## **Tango erudito**

### ***Principios de siglo***

**Alois Hába** (1893-1973)

*Tango*, de 4 moderne tänze Op. 39

**Erik Satie** (1866-1925)

*Le tango perpetuel*, de Sports et divertissements

**André Jolivet** (1905-1974)

Algeria-Tango

**Igor Stravinsky** (1882-1971)

Tango

**Isaac Albéniz** (1860-1909)

*Tango*, de España. Seis hojas de álbum Op. 165

**Darius Milhaud** (1892-1974)

*Tango des Fratellini*, de Le bœuf sul le toit Op. 58

### ***El tango anglosajón***

**Harrison Birtwistle** (1934)

Betty Freeman: Her tango

**James Sellars** (1934)

Tango Takahashi

**John Cage** (1912-1992)

Perpetual tango

**Samuel Barber** (1910-1981)

*Hesitation-Tango*, de Souvenirs Op. 28

### ***El tango en España***

**Ramón Barce** (1928-2008)

Tango para Yvar

**Luis de Pablo** (1930)

*Tango*, de Retratos y transcripciones. I Serie

**Consuelo Díez** (1958)

Carta a la oscuridad nº 5

**Carlos Etxeberria** (1961)

Iratxoen Tangoa (estreno absoluto)

**Carlos Cruz de Castro** (1941)

*El apasionado tango del querido viejo gramófono*, de

Imágenes de infancia

---

**Fermín Bernetxea**, piano

## ***En la cuna del tango***

**Alberto Ginastera** (1916-1983)

*Tempo di tango*, de 12 Preludios americanos

**Juan José Castro** (1895-1968)

Tangos (selección)

*Evocación*

*Nostálgico*

**Ernesto Nazareth** (1863-1934)

Odeón (tango brasileiro)

*Pocos géneros como el tango combinan de modo tan particular un fuerte sentido de identidad con una enorme difusión por medio mundo. A través de tres conciertos, este ciclo describe algunos de los caminos recorridos por el tango, matizando su perfil sin llegar nunca a desdibujar su característico ritmo. Desde el tango porteño clásico en los inicios sudamericanos del género hasta el tango erudito empleado por los compositores contemporáneos, pasando por el tango errante en Europa central.*

Siendo uno de los géneros conocidos como “de ida y vuelta”, el tango adquiere su estatus tras pasar por la ciudad de la luz y llegar a los escenarios. En el París de principios de siglo, en el que los teatros rezuman exotismo, se dan cita los ballets rusos de Diaghilev, las danzas extravagantes de Mata Hari o el andalucismo cortesano de Carolina Otero. No es de extrañar, pues, que ese encanto canalla del tango fuese aceptado sin reparos. De este contexto a la sala de conciertos solo había un paso y los compositores del siglo XX acabaron viendo en este género una fuente de inspiración. Este concierto muestra una amplia panorámica sobre la integración del tango en composiciones de autores “clásicos” del último siglo con estéticas musicales completamente diversas. El tango es evocado bien a través de ritmos acentuados y estereotipados, bien aludiendo a la nostalgia por medio del timbre y de ciertos recursos armónicos.

# INTÉRPRETE

---

**Fermín Bernetxea**, natural de Pamplona, discípulo de Pedro Espinosa, estudió en España y en la Universidad de Hartford (EE.UU.). Premio al Mejor Intérprete de Música Contemporánea en el Concurso Internacional de Piano Xavier Montsalvatge y Mención de Honor en The Paranov Performance Competition de Estados Unidos.

Ha participado en los festivales más relevantes de música contemporánea en España y realizado numerosos recitales y conciertos por toda nuestra geografía, por Europa y América. Actúa como artista invitado junto al Cuarteto Brodsky, al contrabajista Robert Black, The Hartt Contemporary Players, la Joven Orquesta Pablo Sarasate y la Banda Sinfónica de Aragón, bajo las más prestigiosas batutas.

Ha realizado grabaciones radiofónicas para las principales emisoras nacionales y americanas, así como para televisiones y discográficas. Compositores españoles y americanos le han dedicado sus obras. Ha realizado conferencias-concierto junto a Teresa Catalán, Tomás Marco y Consuelo Díez sobre la creación musical en los siglos XX y XXI, además de cursos de interpretación. Ha sido jurado de diferentes concursos de piano. En la actualidad comparte su actividad artística con la docencia en el Conservatorio Profesional Pablo Sarasate.

---

## Abril 2012 CICLO Itinerarios del tango

- sábado, 14    **Luis Caruana Tango Quartet:** Tango porteño  
sábado, 21    **Lloica Czackis**, *canto*; **Marcel Loeffler**, *acordeón* y  
**Estelle Koluda**, *violín*: Tango idish errante  
sábado, 28    **Fermín Bernetxea**, *piano*: Tango erudito
- 

## Mayo 2012 CICLO Brahms transcribe a Brahms: integral de las sinfonías a cuatro manos

---



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid · Entrada libre hasta completar el aforo

---

www.march.es - Email: [musica@march.es](mailto:musica@march.es)  
Boletín de música y vídeos en [www.march.es/musica/](http://www.march.es/musica/)

